

Лингвистический анализ русских фразеологизмов с КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ

Donković, Ana

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:991520>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-10**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

***ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ***

Student: Ana Donković

Mentor: Irina Mironova Blažina, v. lekt.

Ak. godina: 2019./2020.

Zagreb, rujan 2020.

Содержание:

1. Введение.....	3-4
2. Семантические особенности выбранных соматических фразеологизмов.....	4-6
3. Фразеологический анализ выбранных соматических фразеологизмов.....	6-17
3.1. мозги набекрень у <i>кого</i>	6-7
3.2. с глазу на глаз.....	7-8
3.3. не видеть дальше своего <собственного> носа <i>кто</i>	8-9
3.4. держать язык за зубами <i>кто</i>	9-10
3.5. поломать / ломать голову <i>кто</i> [<i>над чем</i>].....	10-11
3.6. принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу <i>что</i>	11-12
3.7. наложить / накладывать (поднять / поднимать) на себя руки <i>кто</i>	12-13
3.8. посмотреть / смотреть (глядеть) сквозь пальцы <i>на что, на кого</i>	13-14
3.9. засесть / сидеть в печёнках у <i>кого</i>	14-15
3.10. встать / вставать с левой (не той) ноги <i>кто</i>	15-16
3.11. ахиллесова пята <i>что</i>	16-17
4. Заключение.....	18
5. Список использованных источников.....	18-19
6. Sažetak.....	20
7. Ključne riječi / ключевые слова.....	20
8. Kratki životopis.....	20

1. Введение

В данной заключительной работе проведён фразеологический анализ одиннадцати выбранных фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (от греч. soma – тело) и описаны их семантические особенности. Фразеология — (от греч. phrases — оборот речи, logos — учение) представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов. Фразеологизм / фразеологическая единица / фразеологический оборот - это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже — частично целостным) значением и сочетающийся со словом. (Жуков, 1986: 5) Под фразеологической единицей с компонентом-соматизмом или соматической фразеологической единицей (СФЕ) понимается фразеологизм, главным или зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека, но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем. Такие СФЕ возникают спонтанно в языке и имеют общую основу в изучении человеком самого себя, частей своего тела, в общих физических и психических признаках человека, в общих условиях развития, в наблюдении жизни и поведения животных, в изучении действий и эмоций человека. (Богдашов, 2015: 309; Лиджиева, Сусеева, 2012: 72) Человек познаёт мир через осознание себя, свою деятельность в нём. Вопрос о соматических фразеологических единицах является актуальным, так как соматизмы принимают самое активное участие в образовании фразеологизмов и формировании их значения. (Шарманов, 2014: 2) Соматические фразеологизмы являются одним из наиболее древних пластов лексики различных языков, составляют основную часть ядра лексического ресурса языка, а также отличаются широтой своих связей с различными реалиями окружающего мира. (Богдашов, 2015: 309)

Целью и задачей этой работы является применение теории фразеологии, т.е. проведение фразеологического анализа, который состоит из десяти пунктов: 1. пример употребления фразеологизма, 2. исходная форма и толкование, 3. возможность вариантности, 4. внутренняя форма, 5. (не)соотнесенность с частью речи, 6. описание структуры, 7. наличие/отсутствие синонимов/антонимов, 8. описание функционально-стилистической принадлежности и эмоционально-экспрессивной окраски, 9. происхождение, 10. указание, относится ли фразеологизм к активной или пассивной части русского словаря. В анализе некоторых фразеологических единиц не обнаружены варианты, синонимические и/или антонимические фразеологизмы, а у некоторых отсутствует и происхождение, так как фразеологические словари не дают информацию об их источнике. Выбрана именно эта тема, потому что СФЕ являются коммуникативно наиболее значимой и высокопродуктивной частью фразеологического состава. (Сюеин: 2013, 1)

Работа состоит из введения, двух основных частей, заключения и списка использованных источников. Первая основная часть работы приводит семантические особенности выбранных соматизмов, а вторая часть разделена на 11 глав, каждая из которых посвящена анализу одной фразеологической единицы. Выбранные соматические компоненты

приведены в порядке с головы до пят человеческого тела: мозг, глаз, нос, зуб, язык, голова, сердце, рука, пальцы, печень (печёнка), нога, пята, а их источники – фразеологические словари на *Академике*. Все приведённые наружные части тела, кроме *пальцев* и *пяты*, являются самыми частотными соматизмами в русской фразеологии. СФЕ с этими двумя компонентами выбрала и проанализировала, чтобы представить как можно больше фразеологизмов с соматизмами, относящимися к различным зонам человеческого тела: голова (*мозг, глаз, нос, зуб, язык*), грудь (*сердце*), брюшная полость (*печень/печёнка*), конечности (*рука - пальцы, нога – пята*). Что касается внутренних органов человеческого тела, Н.И. Купина во своей статье отмечает, что русский язык во фразеотематическом поле «внутренние органы» развивает фразеологические единицы с лексемами: *мозг, сердце, желудок, печень* (Купина, 2005: 86), но Ч. Гунацзе пишет, что в русском языке фразеологизмы с компонентами *желудок, желчный пузырь, лёгкие* и *селезёнка* не обнаружены. (Гунацзе, 2015: 202) Исходя из этих двух статей, я решила проанализировать фразеологические единицы, содержащие лексем *мозг, сердце* и *печень (печёнка)*.

При писании работы опиралась на разные статьи, книги и *Национальный корпус русского языка*, который послужил для приведения примеров употребления СФЕ. Проводя фразеологический анализ, пользовалась словарями на *Академике*: *Фразеологический словарь русского литературного языка, Фразеологический словарь русского языка, Учебный фразеологический словарь, Словарь многих выражений, Большой толково-фразеологический словарь Михельсона, Большой словарь русских поговорок, Словарь крылатых слов и выражений*. В анализе использованы разные словари, так как некоторые содержат более подробную информацию о определённых фразеологических единицах, чем другие. Иными словами, для каждого фразеологизма выбраны словари, лучше описывающие пункты его анализа. Главные методы – фразеологический анализ и описание значений и структур выбранных соматических фразеологизмов.

2. Семантические особенности выбранных соматических фразеологизмов

В русской фразеологии наиболее представлены соматизмы – названия наружных частей человеческого тела, функционально очевидных для человека. Это такие лексем, как *голова* (составные части – *нос, глаз, ухо, зубы, язык*), *сердце* и конечности – *рука, нога*, (Шарманов, 2014: 3) что объясняется не только многозначностью этих лексем, но и тем, что в фольклорных традициях народов и в национальной лингвистической традиции с ними связано множество символов, означающих как определённые понятия и состояния, так и выражение конкретных эмоций. (Городецкая, 2007: 165) Фразеологизмы с этими компонентами составляют около 70% всех соматических фразеологических единиц. (Сюеин, 2013: 1)

СФЕ отражают разные виды человеческой деятельности (мыслительную и речевую), психическое и физическое состояние человека, конечно же, в целом отражают отношения между людьми. (Лиджиева, Сусеева, 2012: 74) Ниже приводятся семантические сферы, представленные выбранными соматизмами, начиная с СФЕ, первой проанализированной в

следующей части, в которой толкования и внутренние формы фразеологизмов более подробно объяснены.

Лексема *мозг* ('ум, сознание') во множественном числе имеет значение 'умственные способности кого-либо' (Грамота.ру), и такое её значение осуществляется во фразеологизме «мозги набекрень у *кого*».

Глаза - важная часть головы и лица человека, орган зрения (Сюеин, 2013: 3), и чаще всего символизируют получение информации или обозначают внутренние качества человека (Лиджиева, Сусеева, 2012: 73). Пример фразеологизма с компонентом *глаза* в этой работе, *с глаза на глаз*, обозначает прямой разговор без посредников и присмотра.

Лексема *нос* стала компонентом довольно большого количества метафор, фразеологизмов, в значении которых хорошо просматривается архетип «нос = человек». (Сюеин, 2013: 5) Например, фразеологизм «не видеть дальше своего <собственного> носа *кто*» описывает характер человека, т.е. относится к недалёковидному, ограниченному человеку с узким кругозором.

Язык отвечает за общение, обмен информацией, что является главным символическим смыслом. (Лиджиева, 2012: 3) Зачастую он имеет отрицательную коннотацию, передавая значение виновного в чрезмерной болтливости. (Лиджиева, Сусеева, 2012: 73) *Зубы* выступают в качестве границы внутреннего пространства в представлении восточных славян и символизируют *зубчатую стену/укрепления* вокруг «внутреннего» человека, т.е. именно *зубы* способны удержать что-либо в тайне. В народных заговорах *зубы* и губы символизируют замок, а *язык* – ключ. Данное значение отражено во ФЕ «держать язык за зубами *кто*». (Лапушинская, 2008: 67)

Голова чаще всего отвечает за мышление и умственные способности человека (Лиджиева, Сусеева, 2012: 73) и имеет значение 'ум, разум, рассудок', т.е. она связана с процессом мозговой активностью человека. Такое значение лексемы *голова* проявляется во фразеологизме «поломать / ломать голову *кто* [*над чем*]», который указывает на ограничение интеллектуальных способностей человека.

Лексема *сердце* – это, прежде всего, душа, любовь, доброта, понимание. (Городецкая, 2007: 165) *Сердце* отвечает и за чувства человека, т.е. его внутренний мир. Именно такое значение лексемы осуществляется во ФЕ «принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу *что*».

Рука употребляется в разных значениях: мастерство, деятельность, общение, (Лиджиева, Сусеева, 2012: 73) *насилие*... В этой работе проанализирована фразеологическая единица «наложить / накладывать (поднять / поднимать) на себя руки *кто*», в которой компонент *рука* выполняет роль органа применения насилия. Сема «насилие» в русском языке передаётся тремя компонентами *голова, рука и нога*. (Городецкая, 2007: 166)

В русской фразеологии *печень* – это наиболее болезненный орган, всегда имеющий метафорическое значение как место скопления неприятных, болезненных ощущений или

даже негативных эмоций. Наряду со словом *печень* в русской фразеологии существует также просторечный вариант *печёнка*, который практически полностью замещает в употреблении свой литературный вариант. Чаще всего *печень* (*печенка(и)*) означает 'раздражение'. Например, «сидеть / засесть в печёнках у кого» 'очень раздражать и надоедать'. (Гуанцзе, 2015: 200)

Лексема *нога* ассоциируется с опорой, средством для ходьбы, бега. (Городецкая, 2007: 165) Фразеологизм «встать / вставать с левой (не той) ноги *кто*» описывает плохое настроение человека, так как опёрся на «неудачную, плохую» ногу. Компонент *нога* в сочетании с прилагательным *левый* имеет негативное значение, так как *левый* считается отрицательным, а *правый* положительным.

Как уже отмечалось, лексемы *пальцы* и *пята* не причисляются к самым частотным соматизмам в русской фразеологии. Во фразеологизме «посмотреть / смотреть (глядеть) сквозь пальцы *на что, на кого*» лексема *пальцы* представляет собой преграду, которая мешает человеку видеть что-л. ясно и правильно, а во фразеологизме «ахиллесова *пята что*» лексема *пята* обозначает чьи-л. недостаток, слабое место.

3. Фразеологический анализ

Сначала следует более детально объяснить каждый пункт фразеологического анализа этой работы. В первом пункте приведён пример употребления фразеологизма в предложении, взятом со страницы *Национальный корпус русского языка*. Во втором пункте приведены исходная форма и толкование фразеологизма, а если во словарях появляется несколько исходных форм, они все сравнены, и выбрана та форма, которая содержит все варианты ФЕ, грамматическую сочетаемость и видовые пары её компонентов. Третий пункт характеризует компонентный состав выбранной фразеологической единицы, т.е. относится к её вариантности (орфографическая, лексическая, грамматическая, морфологическая или синтаксическая вариантность). Этому пункту у анализа некоторых ФЕ нет, так как у них варианты отсутствуют. Четвёртый пункт посвящен внутренней форме ФЕ. Внутренняя форма – это лексико-семантическое содержание свободного словосочетания, на основе метафоризации которого возник фразеологизм, т.е. это тот изначальный образ, который позволил свободному индивидуальному словоупотреблению стать фразеологической единицей со своим собственным устойчивым значением (определение В.С. Виноградова). В пятом пункте описана (не)соотносительность ФЕ с частью речи, а в шестом её структура. В седьмом пункте анализа приведены синонимические и/или антонимические фразеологические единицы, если они обнаружены во фразеологических словарях. В восьмом пункте описан стиль, к которому ФЕ принадлежит, и её эмоционально-экспрессивная окраска. Девятый пункт приводит происхождение ФЕ, если фразеологические словари дают информацию об её источнике. Последний пункт фразеологического анализа указывает на то, относится ли данная ФЕ к активной или пассивной части русского словаря, основываясь на данных *Национального корпуса русского языка*.

3.1. мозги набекрень у кого

1. Пример употребления: «Позвольте заметить, ваша честь, что у художников, как всем известно, не все дома, крыша едет и мозги набекрень.» [Михаил Гиголашвили. Экобаба и дикарь (1998-2007) // «Зарубежные записки», 2009]
2. Во всех фразеологических словарях на *Академике* толкования и исходная форма данной фразеологической единицы совпадают: мозги набекрень у кого. Толкование: 'о человеке бестолковом, с придурью, с причудами' [Фразеологический словарь русского литературного языка]
3. У ФЕ нет вариантов.
4. Внутренняя форма является прозрачной: *набекрень* имеет значение 'сдвинутый набок' [Грамота.ру]. В данном фразеологизме эта лексема относится к *мозгу*, органу, представляющим собой сознание и умственные способности человека. Эти две лексемы образуют фразеологизм, который обозначает, что кто-л. рассуждает или действует неумно, медленно, с трудом думает, соображает.
5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с именем существительным, и поэтому называется субстантивный.
6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – субстантивный).
7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *мозги не на месте; как будто из-за угла мешком ударенный; каша в голове*, а антонимическими: *<есть> голова на плечах; с головой; голова (котелок) варит*.
8. ФЕ принадлежит просторечному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является презрительной.
9. Данная ФЕ считается исконно русской. [Купина, 2005, 84.]
10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.2. с глазу на глаз

1. Пример употребления: «С глазу на глаз они обсуждали на территории британской миссии, нужно ли их странам бороться за принятие второй резолюции по Ираку, которая даст «зелёный свет» совместным военным действиям США и Великобритании.» [Евгений Артемов. Женщина знает, когда начнется война. Буш рассказал президенту Латвии о своих планах // «Известия», 2003.02.18]

2. Во всех фразеологических словарях на *Академике* толкования и исходная форма данной ФЕ совпадают: с глазу на глаз. Толкование: 'наедине, без посторонних, без свидетелей' [Фразеологический словарь русского языка]

ФЕ находится в определённом, постоянном фразеологическом окружении, с глаголами *говорить, разговаривать, (по)беседовать* и т. п.; *остаться / оставаться; встретиться / встречаться*.

3. У ФЕ нет вариантов.

4. Чтобы описать и понять внутреннюю форму ФЕ, следует отметить, что компонент *глаз* в сочетании с предлогом "с" метафорически осмысливается во фразеологизме как непосредственный и исключаящий отчуждённость контакт. Фразеологизм в целом выполняет роль стереотипного представления о прямом, без посредников разговоре. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с наречием и с прилагательным, на пример: «побеседовать, остаться... как? -с глазу на глаз» или «беседа, встреча... какая? -с глазу на глаз» [Учебный фразеологический словарь].

6. По структуре данный фразеологизм является предложно-именным.

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *один на один; глаз на глаз; между четырёх* глаз, а антонимическими: *выносить сор из избы; выносить на улицу*.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.3. не видеть дальше своего <собственного> носа *кто*

1. Пример употребления: «Он начал мне выговаривать, что я не понимаю настроения момента и вообще не вижу дальше своего носа, что я — человек без самостоятельности и что моя поездка к его матери все равно ничего не даст, поскольку я не самостоятельный человек.» [Людмила Петрушевская. Сети и ловушки (1987)]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: не видеть дальше своего <собственного> носа. Только несов. Толкование: 'не замечать происходящего из-за отсутствия интереса или своей ограниченности' [Учебный фразеологический словарь]; дальше своего носа не видеть 'замечать лишь то, что происходит вблизи, рядом; быть ограниченным, недалёковидным' [Словарь многих выражений]; не видеть дальше своего собственного носа *кто* 'не замечать очевидного, быть крайне недалёким' [Фразеологический словарь русского языка].

Во всех вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, но в одном не приведён факультативный компонент *собственного*, а во многих словарях на *Академике* отсутствует и грамматическая сочетаемость глагольного компонента. Считаю, что этот фразеологизм лучше всего было бы зафиксировать: не видеть дальше своего <собственного> носа *кто*.

3. Что касается возможности вариантности, ФЕ имеет квантитативный вариант - не видеть дальше своего <собственного> носа.

4. Внутренняя форма является прозрачной. Образ фразеологизма соотносится с телесным и пространственным кодами культуры, т.е. пространство измеряется сообразно свойствам человеческого тела и его частей. *Нос* воспринимается как один из ориентиров в организации пространства, является "пограничным столбом" между "внешним" и "внутренним" пространством человека, выступая как мера максимально возможной близости. Человек, который *не видит дальше собственного носа*, оказывается "запертым" в пределах своего "внутреннего" мира, не имеет представления о том, что происходит за границами этого мира. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимические и антонимические ФЕ отсутствуют.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является неодобрительной.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.4. держать язык за зубами *кто*

1. Пример употребления: «Запомни одно, только одно: с этой минуты ты держишь язык за зубами, молчишь как рыба.» [Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: держать язык за зубами *кто*. Толкование: 'помалкивать о том, что нужно скрывать, опасаться неосторожных слов, высказываний' [Фразеологический словарь русского языка]; держать язык за зубами. Разг. Только несов. Чаще повел. накл. или инф. 'молчать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях' [Учебный фразеологический словарь].

Все фразеологические словари на *Академике* приводят одно и то же толкование данного фразеологизма, но у некоторых отсутствует его грамматическая сочетаемость. Считаю, что анализируемую ФЕ лучше всего было бы зафиксировать: *держать язык за зубами кто*.

3. У ФЕ нет вариантов.

4. Внутренняя форма ФЕ прозрачна. Всем понятно, что *язык* человека один из органов речи. Когда *язык за зубами*, *зубы* являются естественной преградой для выхода слов. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *прикусывать язык*; *держать язык на верёвочке*; *держат язык на привязи*; *держат рот на замке*, а антонимическими: *распускать язык*; *давать волю языку*.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю.

9. Фразеологизм является общеславянским. [Фразеологический словарь русского языка]

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.5. поломать / ломать голову *кто* [над чем]

1. Пример употребления: «Зачем в таком случае председателю Еврокомиссии Жозе Мануэлю Баррозу сейчас напрягаться и ломать голову над решением украинской проблемы?» [Геворг Мирзаян. Развалятся сами // «Эксперт», 2014]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: *ломать голову кто* [над чем]. Толкование: 'напряжённо думать, стараясь найти решение какой-л. задачи, проблемы' [Фразеологический словарь русского языка]; *ломать / поломать голову*. 1. *для кого*. Устар. 'усиленно думать, придумывать что-либо, стараясь помочь кому-либо, устраивая кому-либо приём, увеселение и т. п.', 2. *над чем*. Разг. Экспрес. 'усиленно, напряжённо думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное, сложное' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; *ломать голову*. Обычно несов. 'напряженно, усиленно думать, стараясь понять что-либо; решать какой-либо трудный вопрос' [Учебный фразеологический словарь]; *ломать голову над чем* 'усиленно думать' [Большой толково-фразеологический словарь Михельсона].

Во всех вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, а в одном приведено и его устаревшее значение вместе с грамматической сочетаемостью. В некоторых словарях отсутствуют видовая пара и грамматическая сочетаемость глагольного

компонента. По моему мнению, этот фразеологизм надо зафиксировать: *поломать / ломать голову кто [над чем]*.

3. У ФЕ нет вариантов.

4. Чтобы описать и понять внутреннюю форму ФЕ, следует отметить, что *голова* обозначает 'ум, рассудок', т.е. осознаётся как инструмент мыслительной деятельности человека, а вместе с компонентом *поломать / ломать* передаёт стереотипное представление о напряжённом обдумывании какой-л. сложной ситуации, об усиленном поиске её разрешения. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *шевелить шариками; шевелить мозгами; шевелить извилинами; раскидывать умом; раскидывать мозгами; ворочать мозгами*, а антонимической: *ветер в голове гуляет*.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю.

9. Происхождение ФЕ – из немецкого *sich den Kopf (zer)brechen* (с XVI в.), возможно, через французское или польское посредство. В русском языке впервые фиксируется у Тредиаковского (1748 г.). [Викисловарь]

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.6. принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу *что*

1. Пример употребления ФЕ: «Не стоит принимать близко к сердцу обычную юношескую глупость, — сказал он, помолчав.» [Борис Васильев. Были и небыли. Книга 1 (1988)]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: *принимать / принять <близко> к сердцу*. Толкование: 'сильно переживать, волноваться из-за кого-либо' [Учебный фразеологический словарь]; *принимать близко к сердцу что* 'придавать большое значение чему-л., переживать из-за чего-л., болезненно реагировать на что-л.' [Большой словарь русских поговорок]; *принимать близко к сердцу* 'относиться с большим сочувствием, сильно переживать' [Словарь многих выражений]; *брать / взять [близко] к сердцу что*. То же, что *принимать близко к сердцу*. [Большой словарь русских поговорок]; *брать к сердцу что* 'сильно переживать что-либо; принимать близко к сердцу что' [Фразеологический словарь русского литературного языка].

Во всех вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, и в большинстве находим факультативный компонент *близко*, но в некоторых грамматическая

сочетаемость и видовая пара глагольного компонента отсутствуют. Что касается лексического варианта *взять / брать*, он не приведён ни в одном из фразеологических словарей на *Академике*. Но, так как глаголы *принять* и *взять* являются синонимами и на лексическом уровне, и внутри этой ФЕ, считаю, что надо привести оба глагола при её фиксации: *принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу что*.

3. Что касается возможности вариантности, ФЕ имеет количественный вариант - *принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу* и лексический вариант - *принять / принимать (взять / брать) <близко> к сердцу*.

4. Внутренняя форма является прозрачной. *Принять близко (к чему)* имеет значение *приблизить (что к чему)*, а *сердце* обозначает *внутренний мир человека, его эмоции, душу*.

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *душой болеть; душа (сердце) не на месте; душа (сердце) болит; кошки скребут на душе (на сердце)*, а антонимической: *на сердце легко*.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.7. *наложить / накладывать (поднять / поднимать) на себя руки кто*

1. Пример употребления: «Было бы, наверное, легче наложить на себя руки и отрешиться разом ото всего.» [Виктор Астафьев. Затеси (1999) // «Новый Мир», 2000]; «За три месяца до того, как случиться у Тамары Ивановны несчастьем с дочерью, дошел Николай до последнего отчаяния и поднял на себя руки.» [Валентин Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана // «Наш современник», 2003.11.15]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: *наложить / накладывать на себя руки*. Толкование: 'кончать жизнь самоубийством' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; *наложить (поднять) на себя руки* 'посягнуть на самоубийство' [Большой толково-фразеологический словарь Михельсона]; *поднимать / поднять на себя руки* 'кончать жизнь самоубийством' [Большой словарь русских поговорок].

Во всех вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, но в некоторых отсутствует либо его лексический вариант, либо видовая пара глагольного

компонента, а ни в одном из словарей на *Академике* не приведена грамматическая сочетаемость. По моему мнению, этот фразеологизм следует зафиксировать: наложить / накладывать (поднять / поднимать) на себя руки *кто*.

3. Что касается возможности вариантности, ФЕ имеет лексический вариант - наложить / накладывать (поднять / поднимать) на себя руки.

4. Чтобы понять внутреннюю форму ФЕ, надо отметить, что *рука* в русской фразеологии одна из трёх лексем, выполняющих роль органа применения насилия, и что *поднять / поднимать на кого руку* имеет значение: 1. *замахиваться на кого*, 2. *покушаться на кого*, т.е. *пытаться убить кого*.

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *покончить (свести) счёты с жизнью*; *покончить с собой*; *кончить все расчёты с жизнью*, а антонимические отсутствуют.

8. ФЕ принадлежит разговорному и просторечному стилям.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.8. посмотреть / смотреть (глядеть) сквозь пальцы *на что, на кого*

1. Пример употребления ФЕ: «Казалось бы, на такие грехи можно было смотреть сквозь пальцы, раз грешил не кто-нибудь, но Черняев.» [В. П. Мещерский. Мои воспоминания (1897)]; «Приходилось глядеть сквозь пальцы на совершавшиеся при этом злоупотребления.» [И. И. Ореус [перевод книги Ф. В. Ростопчина с французского]. Записки о 1812 годе (1889)]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: *смотреть сквозь пальцы кто на что {реже - } на кого*. Толкование: 'сознательно не обращать внимания на что-л. предосудительное, попустительствовать кому-л.' [Фразеологический словарь русского языка]; *смотреть сквозь пальцы*. Разг. Неодобр. Чаще несов. 'намеренно не обращать внимания на что-либо плохое; сознательно не замечать чего-либо (обычно неприятного, нежелательного, предосудительного)' [Учебный фразеологический словарь]; *сквозь пальцы смотреть* [Большой толково-фразеологический словарь Михельсона]; *смотреть (глядеть) сквозь пальцы на что, на кого*. Разг. 'сознательно не замечать чего-л. предосудительного, непростительного' [Большой

словарь русских поговорок]; посмотреть сквозь пальцы *кто на что*, {реже - } *на кого* 'сознательно не обращать внимания на что-л. предосудительное, попустительствовать кому-л.' [Фразеологический словарь русского языка].

Во всех вышеприведённых словарях толкования фразеологизма совпадают, но его исходная форма зафиксирована по-разному. В некоторых словарях приведены грамматическая сочетаемость, видовая пара глагольного компонента и лексический вариант ФЕ, а в некоторых они отсутствуют. По моему мнению, этот фразеологизм лучше всего было бы зафиксировать следующим способом: посмотреть / смотреть (глядеть) сквозь пальцы *на что, на кого*.

3. Что касается возможности вариантности, ФЕ имеет лексический вариант - смотреть (глядеть) сквозь пальцы.

4. Внутренняя форма является прозрачной. Понятно, что компонент *пальцы* символизирует преграду, мешающую видеть что-л. ясно, чётко, в полном объёме. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *пропустить / пропускать мимо глаз; закрыть глаза кто на что*, а антонимической: *глядеть(смотреть) в оба <глаза>*. Существует омонимичное свободное словосочетание, на пример: «Человек посмотрел сквозь пальцы, раздвинув их, убрал руки от лица, убедившись, что большой опасности нет, откусил от батона и улыбнулся.» [Алексей Слаповский. Синдром Феникса // «Знамя», 2006].

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является неодобрительной.

9. ФЕ является неточной калькой с немецкого языка *durh die Finger sehen*. [Фразеологический словарь русского языка]

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.9. засесть / сидеть в печёнках у кого

1. Пример употребления: «Его придирчивость засела в печенках, наверное, у всех техников, готовивших корабль к полету.» [Александр Грудинкин. История современности: Гибель корабля «Аполлон 1» // «Знание — сила», 2003]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: сидеть в печёнках у кого. Толкование: 'надоедать, раздражать,

нервировать кого-л.' [Большой словарь русских поговорок]; сидеть / засесть в печёнках у кого. Толкование отсутствует. [Словарь многих выражений]; засесть в печёнках у кого. Толкование: 'сильно надоест кому-л.' [Большой словарь русских поговорок].

Во вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, но в одном толкование отсутствует. В некоторых словарях отсутствуют видовая пара глагольного компонента, но во всех приведена его грамматическая сочетаемость. По моему мнению, этот фразеологизм надо зафиксировать: засесть / сидеть в печёнках у *кого*.

3. У ФЕ нет вариантов.

4. Чтобы понять внутреннюю форму ФЕ, надо иметь в виду, что в русской фразеологии *печень* – это наиболее болезненный орган, всегда имеющий метафорическое значение как место скопления неприятных, болезненных ощущений или даже негативных эмоций. В данной фразеологической единице печень (печенка(и)) означает 'раздражение'. (Гуанцзе, 2015, 200.)

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *действовать на нервы; играть на нервах; надоест хуже горькой редьки; надоест как горькая редька*, а антонимические отсутствуют.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является неодобрительной.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.10. встать / вставать с левой (не той) ноги *кто*

1. Пример употребления: «Я ходила хмурая и неласковая. — Ты что, с левой ноги встала? — спрашивала бабушка.» [И. Артамонова. Я учусь ходить по земле]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: встать с левой ноги *кто*. Толкование: 'быть в плохом настроении' [Фразеологический словарь русского языка]; встать / вставать с левой ноги. Разг. 'быть в мрачном, плохом настроении, раздражённом состоянии' [Фразеологический словарь русского литературного языка]; встать с левой (не с той) ноги 'быть в плохом настроении, в раздражении' [Словарь многих выражений]; вставать / встать не с той (с левой) ноги. Разг.

Шутл.-ирон. или Неодобр. 'быть недовольным, раздражённым, сердитым' [Большой словарь русских поговорок].

Во всех вышеприведённых словарях толкования данного фразеологизма совпадают, но в некоторых отсутствуют либо видовая пара и грамматическая сочетаемость глагольного компонента, либо лексический вариант данного фразеологизма. По моему мнению, этот фразеологизм следует зафиксировать: встать / вставать с левой (не той) ноги *кто*.

3. Что касается возможности вариантности, ФЕ имеет лексический вариант: встать / вставать с левой (не той) ноги.

4. Чтобы описать и понять внутреннюю форму ФЕ, надо обратить внимание на следующее: Образ фразеологизма основан на архетипическом противопоставлении "правый - левый", которое, в свою очередь, связано с оппозициями "правда - неправда", "добро - зло". В древнейшей мифологической модели мира "правый" ассоциируется с положительным началом, правильном, справедливом (даже и слова однокоренные), а "*левый*" выступает в качестве отрицательного начала, отображая представления о "кривом", неправильном, отклоняющемся от истины. В народно-религиозном сознании правая сторона связывается с идеей успеха, а левая с неудачей. Компонент *нога* в сочетании с глагольным компонентом *вставать/встать* ассоциируется с представлением о начале активной жизнедеятельности человека после сна. Фразеологизм обозначает стереотипное представление о неудачном дне, проведённом в дурном расположении духа как следствии подъёма *с левой ноги*. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с глаголом, и поэтому называется глагольным.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – глагольный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *быть не в духе (духах); (какая) муха укусила*, а антонимической: *на седьмом небе быть (чувствовать себя)*.

8. ФЕ принадлежит разговорному стилю, а эмоционально-экспрессивная окраска является неодобрительной и иронично-шутливой.

9. Фразеологические словари не дают информацию о происхождении анализируемой ФЕ.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

3.11. ахиллесова пята *что*

1. Пример употребления: «Условия на рынке труда — это ахиллесова пята французской экономики, — говорит эксперт ОЭСР в этой области Эрве Болль.» [Александр Аничкин. Синдром Депардье // «Огонек», 2013]

2. Исходная форма и толкование данной ФЕ во фразеологических словарях зафиксированы следующим образом: ахиллесова пята *что*. Толкование: 'единственное или самое уязвимое место' [Фразеологический словарь русского языка]; ахиллесова пята. Книжн. Только ед. 'слабая сторона, наиболее уязвимое место' [Учебный фразеологический словарь]; Ахиллесова пята [Словарь крылатых слов и выражений].

Во всех вышеприведённых словарях, а также и в остальных фразеологических словарях на *Академике*, толкования данного фразеологизма совпадают, но в некоторых не приведена его грамматическая сочетаемость. В некоторых словарях компонент *ахиллесова* написан с прописной буквы, но это нельзя так писать. Имена прилагательные, обозначающие индивидуальную принадлежность, пишутся с прописной буквы, если они образованы от собственных имён при помощи суффикса *-ов (-ев)* или *-ин*, но в составе фразеологических оборотов такие прилагательные пишутся со строчной буквы. [Грамота.ру] По моему мнению, этот фразеологизм лучше всего было бы зафиксировать: ахиллесова пята *что*.

3. У ФЕ нет вариантов.

4. Чтобы понять внутреннюю форму ФЕ, надо знать миф о герое-полубоге Ахиллесе, так как образ фразеологизма восходит к этому древнегреческому мифу. Ахиллесова мать, богиня Фетида, желая сделать сына бессмертным и неуязвимым, окунула младенца в воды Стикса, чудодейственной священной реки. При этом она держала ребёнка за *пятку*, которой поэтому не коснулась вода и которая осталась единственным уязвимым местом *Ахиллеса*. [Фразеологический словарь русского языка]

5. По категориально-грамматическому значению фразеологизм соотносится с именем существительным, и поэтому называется субстантивный.

6. По структуре фразеологизм соотносится со словосочетанием (структура подчинительного словосочетания – субстантивный).

7. Синонимическими фразеологическими единицами являются: *слабая сторона; слабое место*, а антонимические отсутствуют.

8. ФЕ принадлежит книжному стилю.

9. Происхождение – древнегреческая мифология.

10. По данным страницы *Национальный корпус русского языка* ФЕ относится к активной части русского словаря.

4. Заключение

Стоит отметить, что соматические фразеологические единицы занимают особое место во фразеологии любого языка. Посредством органов чувств и частей своего тела человек начал процесс постижения себя среди окружающей реальности и познания своего естества как полноценной личности. (Богдашов, 2015: 309) Как часть окружающей среды, человек всегда сравнивает её со своим физическим и духовным состоянием. (Лиджиева, 2012: 2) Соматизмы являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов, а высокий процент их употребления является характерной чертой фразеологической системы русского языка. (Лиджиева, Сусеева, 2012: 74) По подсчетам учёных, устойчивые единицы с компонентом-соматизмом составляют около 25% всего фразеологического фонда языка, а наибольшее количество фразеологизмов отмечается с названиями наружных частей тела человека. (Денисова, Гульятеева, 2015: 66; Городецкая, 2007: 165)

В этой курсовой работе проведён фразеологический анализ одиннадцати выбранных фразеологизмов с компонентом-соматизмом, приведены примеры их употребления, определены их значение, происхождение, семантические особенности и структурно-грамматический состав, описаны их исходная и внутренняя форма и перечислены синонимические и антонимические фразеологические единицы.

Проведённый фразеологический анализ и собранные материалы показывают, что тело человека широко представлено путём включения его наименований в компонентный состав фразеологизмов русского языка. (Сюеин, 2013: 7) СФЕ, проанализированные в этой работе, описывают: мозговую активность, внутренний мир, чувства, способности, слабости, настроение и внутренние качества человека. Обобщая вышесказанное, можно заключить, что соматизмы, содержащиеся во фразеологизмах, отражают разные виды человеческой деятельности, т.е. выполняют разнообразные семантические функции.

5. Список использованных источников

1. БОГДАШОВ, Д.В. 2015 *СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ HEAD (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologicheskie-edinitzy-s-komponentom-head-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>
2. ВИКИСЛОВАРЬ (<https://ru.wiktionary.org/wiki/>)
3. ГОРОДЕЦКАЯ, И.Е. 2007 *СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskii-komponent-frazeologizmov-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>
4. ГРАМОТА.РУ (<http://gramota.ru/>)

5. ГУАНЦЗЕ, Ч. 2015 *ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ОРГАНЫ БРЮШНОЙ ПОЛОСТИ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2015_10-1_48.pdf
6. ДЕНИСОВА, Э.С., ГУЛЬТЯЕВА, А.В. 2015 *СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologizmy-v-sisteme-kitayskogo-i-russkogo-yazykov-psiholingvisticheskiy-aspekt-izucheniya>
7. ЖУКОВ, В. П. 1986 *РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://padaread.com/?book=212665&pg=6>
8. КУПИНА, Н.И. 2005 *АЛЛОФРОНИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://core.ac.uk/download/pdf/151222461.pdf>
9. ЛИДЖИЕВА, А.С. 2012 *К ВОПРОСУ О ЧАСТОТНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА В СОСТАВЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: [https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-chastotnosti-funktsionirovaniya-nazvaniy-chastey-tela-cheloveka-v-sostave-somaticheskikh-frazeologizmov-russkogo-i](https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-chastotnosti-funktsionirovaniya-nazvaniy-chastey-tela-cheloveka-v-sostave-somaticheskikh-frazeologizmov-russkogo-i-kalmytskogo-yazykov)
10. ЛИДЖИЕВА, А.С., СУСЕЕВА, Д.А. 2012 *ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-somaticheskikh-frazeologizmov-v-russkom-yazyke-1>
11. НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА (<http://www.ruscorpora.ru/new/>)
12. СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ НА АКАДЕМИКЕ (<https://dic.academic.ru/>)
13. СЮЕИН, Ч. 2013 *ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-semanticheskikh-osobennostey-frazeologizmov-s-komponentami-somatizmami>
14. ШАРМАНОВ, В.В. 2014 *СОМАТИЗМ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ*. РЕЖИМ ДОСТУПА: <https://cyberleninka.ru/article/n/somatizm-kak-komponent-frazeologicheskoy-edinitsy-russkogo-i-nemetskogo-yazykov>

6. Sažetak

Tema ovoga rada je frazeološka analiza 11 ruskih somatskih frazema. Većina analiziranih frazema odabrana je po kriteriju njihove učestalosti u ruskoj frazeologiji, a u analizi su poredani redosljedom od glave do pete; tako je u radu obuhvaćeno više zona ljudskoga tijela (glava, prsa, abdomen, udovi (šake, stopala)). U glavnim poglavljima objašnjena su strukturno-semantička obilježja odabranih frazema, te sfere ljudskog života koje opisuju. Cilj rada je primjena teorije frazeologije pri provođenju frazeološke analize koja je istodobno i glavna metoda rada. Provedena analiza i prikupljeni materijali pokazuju da je ljudsko tijelo široko zastupljeno u frazeologiji ruskoga jezika uključivanjem naziva njegovih dijelova u sastav frazema. Na temelju rezultata istraživanja može se zaključiti da somatizmi u frazeologiji prikazuju i opisuju razne sfere čovjeka te njegovog djelovanja, tj. imaju razne semantičke funkcije.

7. Ključne riječi / ключевые слова

Frazeologija, frazem, somatizam, dijelovi tijela, frazeološka analiza, semantika. Фразеология, фразеологическая единица / фразеологизм, соматизм, части тела, фразеологический анализ, семантика.

8. Kratki životopis

Ana Donković rođena je 30. ožujka 1998. godine u Zagrebu gdje je završila osnovnu školu te XI. gimnaziju. Godine 2016. upisala je dvopredmetni preddiplomski studij turkologije te ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. U lipnju 2017. godine te travnju 2018. volontirala je za TIKA-u (Turska Agencija za Suradnju i Koordinaciju). Volonterski rad zahtijevao je prevođenje te rad s djecom. U listopadu 2018. godine sudjelovala je u Erasmus+ projektu „Connect with art to life“ u gradu Milasu u Republici Turskoj. Projekt je uključivao rad s osobama s poteškoćama u razvoju.